

dans le rond, dans le droit, et dans toutes les autres choses que tu appelles des figures, qui leur soit commun à toutes ? » Essaie de me répondre sur ce point ; cela te préparera à me répondre ensuite sur la vertu.

b ΜΕΝΟΝ. — Ne me demande pas cela, Socrate ; fais toi-même la réponse.

ΣΟΚΡΑΤΕ. — Tu souhaites que je te fasse ce plaisir ?

ΜΕΝΟΝ. — Je t'en supplie.

ΣΟΚΡΑΤΕ. — En retour, tu consentiras à me répondre sur la vertu ?

ΜΕΝΟΝ. — Je m'y engage.

ΣΟΚΡΑΤΕ. — Courage donc ? La chose en vaut la peine.

ΜΕΝΟΝ. — Assurément.

Définition de la figure par Socrate.

ΣΟΚΡΑΤΕ. — Eh bien, tâchons d'expliquer ce qu'est une figure. Vois si tu acceptes ma définition. J'appelle figure la seule chose qui accompagne toujours la couleur. Es-tu satisfait ? Ou veux-tu chercher autre chose ? Pour moi, si tu me répondais ainsi sur la vertu, je n'en demanderais pas davantage.

ΜΕΝΟΝ. — Mais ta définition est naïve, Socrate !

ΣΟΚΡΑΤΕ. — Que lui reproches-tu ?

ΜΕΝΟΝ. — Tu dis que la figure est ce qui accompagne toujours la couleur : je le veux bien ; mais si ton interlocuteur déclarait ignorer ce qu'est la couleur et n'avoir pas plus de lumière sur ce sujet qu'à l'égard de la figure, crois-tu que ta définition eût la moindre valeur ?

d ΣΟΚΡΑΤΕ. — Je la crois vraie, pour ma part, et si j'avais affaire à un de ces habiles qui ne cherchent que disputes et combats¹, je lui dirais : « Ma réponse est ce qu'elle est ; si je me trompe, à toi de parler et de la réfuter ». Mais lorsque deux amis, comme toi et moi, sont en humeur de causer, il faut en user plus doucement dans ses réponses et d'une manière plus conforme à l'esprit de la conversation². Or il me semble que ce qui caractérise cet esprit, ce n'est pas seulement

1. La faute intentionnellement commise par Socrate va donner lieu à une leçon de méthode, qui sera utilisée plus loin (79 d).

2. Ceux qu'on appelait les *éristiques*.

3. La conversation ou la dialectique, choses identiques pour Socrate.

καὶ εἶπεν· Οὐ μανθάνεις ὅτι ζητῶ τὸ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις ταῦτόν ; Ἡ οὐδὲ ἐπὶ τούτοις, ὦ Μένων, ἔχοις ἂν εἶπειν, εἴ τίς σε ἐρωτῆῃ· Τί ἐστὶν ἐπὶ τῷ στρογγύλῳ καὶ εὐθειῇ καὶ ἐπὶ τοῖς ἄλλοις ἃ δὴ σχήματα καλεῖς ταῦτόν ἐπὶ πᾶσιν ; Πειρῶ εἶπειν, ἵνα καὶ γένηται σοι μελέτη πρὸς τὴν περὶ τῆς ἀρετῆς ἀπόκρισιν.

ΜΕΝ. Μὴ, ἀλλὰ σύ, ὦ Σώκρατες, εἰπέ.

ΣΩ. Βούλει σοι χαρίσωμαι ;

ΜΕΝ. Πάνυ γε.

ΣΩ. Ἐβελήσεις οὖν καὶ σὺ ἔμοι εἶπειν περὶ τῆς ἀρετῆς ;

ΜΕΝ. Ἐγώ γε.

ΣΩ. Προθυμητέον τοίνυν ἄξιον γάρ.

ΜΕΝ. Πάνυ μὲν οὖν.

ΣΩ. Φέρε δὴ, πειρώμεθά σοι εἶπειν τί ἐστὶν σχῆμα. Σκόπει οὖν εἰ τόδε ἀποδέχει αὐτὸ εἶναι· ἔστω γάρ δὴ ἡμῖν τοῦτο σχῆμα, ὃ μόνον τῶν ὄντων τυγχάνει χρώματι ἀεὶ ἐπόμενον. Ἰκανῶς σοι, ἢ ἄλλως πως ζητεῖς ; Ἐγὼ γάρ κἄν οὕτως ἀγαπῶν ἔμει ἀρετὴν εἴποις.

ΜΕΝ. Ἀλλὰ τοῦτό γε εὐηθες, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. Πῶς λέγεις ;

ΜΕΝ. Ὅτι σχῆμά πού ἐστὶν κατὰ τὸν σὸν λόγον, ὃ ἀεὶ χροῶν ἐπιτεταί. Εἶεν· εἰ δὲ δὴ τὴν χροῶν τις μὴ φαίη εἶδέναι, ἀλλὰ ὡσαύτως ἀποροὶ ὡσπερ περὶ τοῦ σχήματος, τί ἂν οἶμαι σοὶ ἀποκρίσθαι ;

ΣΩ. Τάληθθι ἔγωγε· καὶ εἰ μὲν γε τῶν σοφῶν τις εἴη καὶ ἐριστικῶν τε καὶ ἀγωνιστικῶν ὃ ἐρόμενος, εἴποιμ' ἂν αὐτῷ ὅτι, Ἐμοὶ μὲν εἴρηται· εἰ δὲ μὴ ὀρθῶς λέγω, σὸν ἔργον λαμβάνειν λόγον καὶ ἐλέγχειν. Εἰ δὲ ὡσπερ ἐγὼ τε καὶ σὺ νυνὶ φίλοι ὄντες βούλοιντο ἀλλήλοισ διαλέγεσθαι, δεῖ δὴ πρῶτόν πως καὶ διαλεκτικώτερον ἀποκρίνεσθαι. Ἔστι δὲ ἴσως τὸ διαλεκτικώτερον μὴ μόνον τάληθθι ἀποκρίνεσθαι,

75 a 5 σς F: om. cett. || a 7 καὶ BTF: om. WY || περὶ om. Y || b 2 χαρίσωμαι BT²: χαρίσομαι TWYF || d 4-5 ἀποκρίνεσθαι... τάληθθι TWYF²: om. F ἀποκρίνεσθαι... διαλεκτικώτερον om. B.

de répondre la vérité, mais que c'est aussi de fonder sa réponse uniquement sur ce que l'interlocuteur reconnaît savoir lui-même.

C'est de cette façon qu'avec toi je vais essayer de m'expliquer. Dis-moi : existe-t-il quelque chose que tu appelles « fin » ? J'entends par là le terme, la limite extrême : tous ces mots ont pour moi même valeur. Prodicos serait peut-être d'un autre avis, mais tu dis indifféremment d'une chose qu'elle est terminée ou qu'elle est finie : c'est en ce sens que je parle, et il n'y a rien là de mystérieux.

ΜΕΝΟΝ. — Oui certes, j'emploie tous ces mots et je crois te comprendre.

76 **SOCRATE.** — Continuons. Tu emploies dans certains cas le mot de *surface*, dans d'autres le mot de *solide*, comme on fait par exemple en géométrie ?

ΜΕΝΟΝ. — Sans doute.

SOCRATE. — Avec ces mots, tu vas comprendre ce que j'appelle une figure. Je dis en effet qu'une figure est la limite où se termine un solide, et je le dis pour toutes les figures, de sorte qu'en résumé je définirais la figure « la limite du solide ».

ΜΕΝΟΝ. — Et la couleur, Socrate ?

SOCRATE. — Tu te moques de moi, Μένον : tu poses à un vieillard des problèmes afin de l'embarrasser, et tu ne veux pas rappeler tes souvenirs pour me dire comment Gorgias définit la vertu.

ΜΕΝΟΝ. — Je te le dirai, Socrate, quand tu auras toi-même répondu à ma question.

SOCRATE. — Même avec un voile sur les yeux, Μένον, on reconnaîtrait à ton langage que tu es beau et qu'on t'aime encore.

ΜΕΝΟΝ. — Pourquoi cela ?

SOCRATE. — Parce que tous tes discours sont des ordres : c'est ainsi que parlent les voluptueux, ces tyrans, tant qu'ils sont jeunes ; peut-être aussi as-tu découvert que j'étais faible devant la beauté. Quoi qu'il en soit, je suis décidé à te complaire et je répondrai.

ΜΕΝΟΝ. — Fais-moi ce grand plaisir.

SOCRATE. — Veux-tu que je te réponde selon la manière de Gorgias, pour que tu puisses me suivre plus aisément ?

ΜΕΝΟΝ. — Assurément ; j'en serai ravi.

ἀλλὰ καὶ δι' ἐκείνων ὄν ἄν προσομολογή εἶδέναι ὁ ἐρωτώμενος. Πειράσομαι δὴ καὶ ἐγὼ σοι οὕτως εἰπεῖν. Λέγε γάρ μοι· τελευτήν καλεῖς τι ; Τοιόνδε λέγω οἶον πέρας καὶ ἔσχατον· πάντα ταῦτα ταῦτόν τι λέγω· ἴσως δ' ἄν ἡμῖν Πρόδικος διαφέρειτο· ἀλλὰ σύ γέ που καλεῖς πεπεράνθαι τι καὶ τετελευτηκέναι· τὸ τοιοῦτον βούλομαι λέγειν, οὐδὲν ποικίλον.

ΜΕΝ. Ἄλλὰ καλῶ, καὶ οἶμαι μανθάνειν ὃ λέγεις.

ΣΩ. Τί δ' ; Ἐπίπεδον καλεῖς τι, καὶ ἕτερον αὖ στερεόν, 76 οἶον ταῦτα τὰ ἐν ταῖς γεωμετρίας ;

ΜΕΝ. Ἐγὼ γε καλῶ.

ΣΩ. Ἦδη τοίνυν ἄν μάθοις μου ἐκ τούτων σχήμα ὃ λέγω. Κατὰ γὰρ παντὸς σχήματος τοῦτο λέγω, εἰς ὃ τὸ στερεόν περαίνει, τοῦτ' εἶναι σχήμα· ὅπερ ἄν συλλαβὸν εἴποιμι στερεοῦ πέρας σχήμα εἶναι.

ΜΕΝ. Τὸ δὲ χρῶμα τί λέγεις, ὦ Σώκρατες ;

ΣΩ. Ὑβριστής γ' εἶ, ὦ Μένων· ἀνδρὶ πρεσβύτη πράγματα παρέχεις ἀποκρίνεσθαι, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐθέλεις ἀναμνησθεὶς εἰπεῖν ὃ τί ποτε λέγει Γοργίας ἀρετὴν εἶναι. b

ΜΕΝ. Ἄλλ' ἐπειδάν μοι σύ τοῦτ' εἴπῃς, ὦ Σώκρατες, ἔρθ' σοι.

ΣΩ. Κἂν κατακεκαλυμμένος τις γνοίῃ, ὦ Μένων, διαλεγόμενου σου, ὅτι καλὸς εἶ καὶ ἔρασταί σοι ἔτι εἰσίν.

ΜΕΝ. Τί δή ;

ΣΩ. Ὅτι οὐδὲν ἄλλ' ἢ ἐπιτάττεις ἐν τοῖς λόγοις· ὅπερ ποιοῦσιν οἱ τρυφῶντες, ἅτε τυραννεύοντες, ἕως ἄν ἐν ὥρᾳ ᾧσιν. Καὶ ἄμα ἔμοδ ἴσως κατέγνωκας ὅτι εἰμὶ ἡττων τῶν καλῶν. Χαριόμαι οὖν σοι καὶ ἀποκρινόμαι.

ΜΕΝ. Πάνυ μὲν οὖν χάρισαι.

ΣΩ. Βούλει οὖν σοι κατὰ Γοργίαν ἀποκρίνωμαι, ἢ ἄν σὺ μάλιστα ἀκολουθήσῃς ;

ΜΕΝ. Βούλομαι· πῶς γὰρ οὔ ;

76 a 2 ταῖς om. Y || a 4 μάθοις B : μανθάνοις TWY || a 10 παρέχεις Cobet : προστάττεις codd. Forsan παρέχων προστάττεις || b 2 σὺ om. WY || b 5 σοι ἔτι BIT² : ἔτι σοι WY σοι F.